

ZMLUVA
o dielo a licenčná zmluva
uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

Zmluvné strany

Autor: Meno a priezvisko: **Martina Mašlárová**
Dátum narodenia:
Trvale bytom:
Tel./Fax./E-mail:
Štátne občianstvo:
Daňový domicil:
Číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „autor“)

a

Objednávateľ: Názov: **Divadelný ústav (OEČ)**, štátna príspevková organizácia
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a použití diela, pričom autor sa zaväzuje vytvoriť k projektu

Lena Šimič:

6 Notebooks for 6 Women for 6 Years in Bratislava

(ďalej len „projekt“)

preklad z jazyka anglického do jazyka slovenského

6 zošitov pre 6 žien za 6 rokov v Bratislave

(ďalej len „dielo“)

a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie a používanie diela odmenu.

Článok II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 26.2.2016.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 35 dní od odovzdania diela oznámiť autorovi, či má dielo nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu. V prípade, ak autor v poskytnutej lehote nedostatky diela neodstráni, má objednávateľ právo v zmysle čl. VII. Ods.1 odstúpiť od tejto zmluvy s tým, že autorovi nevznikne nárok na odmenu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nedostatky uvedené objednávateľom autor v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.

- 5) Odovzdaním vecí, prostřednictvím které je dílo vytvořené přechází vlastnické právo k němu na objednatel.

Článek III.

Licencia

- 1) Autor uděluje objednateli licenci na použití díla v zmysle §19 ods. 4 a to zejména následovným způsobem:
 - a) vyhotovení rozmnoženin díla v tiskové nebo fotografické formě a jeho veřejné rozšiřování,
 - b) zpřístupňování díla veřejnosti prostřednictvím internetu,
 - c) veřejné rozšiřování originálu díla nebo jeho rozmnoženiny prodejem nebo jinou formou převodu vlastnického práva,
 - d) veřejné rozšiřování originálu díla nebo jeho rozmnoženiny díla nájmem nebo vypožičáním,
 - e) spojení díla s jiným dílem a zařazení díla do jiného díla nebo do databáze,
 - f) veřejné vystavení díla,
 - g) veřejné vykonání díla
 - h) zpřístupňování díla veřejnosti.
- 2) Autor uděluje objednateli výhradní licenci v neomezeném rozsahu na dobu trvání svých majetkových práv.
- 3) Objednatel není povinný licenci, která mu byla udělena v zmysle této smlouvy výhradně, využít. Je však povinný uhradit autorovi odměnu za vytvoření díla podle čl. IV. ods. 4) této smlouvy.

Článek IV.

Odměna

- 1) Objednatel se zavazuje zaplatit autorovi za vytvoření díla a udělení licence na jeho používání odměnu v sumě 13 € / 1 NS (slovem: „trinásť eur za jednu normostranu - 1 800 znaků s mezerami“) v zmysle platného Interního ceníku odměn na číslo účtu autora uvedené v záhlaví smlouvy (dále jen „odměna“). Ze sumy odměny představuje 50 % odměna za vytvoření díla a 50 % odměna za udělení licence na jednotlivé způsoby použití v rozsahu uvedeném v článku III
- 2) Autor bere na vědomí a souhlasí s tím, že mu objednatel vyplatí odměnu podle bodu 1. tohoto článku po odpočítání příspěvku ve výši 2 % z odměny pro příslušný umělecký fond podle zákona číslo 13/1993 Z. z. o uměleckých fondech v znění neskorších právních předpisů.
- 3) Objednatel jako plátek daně a autor jako daňovník se dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z příjmů o neuplatnění daně vybrané zázkou, přičemž autor odměnu v zmysle této smlouvy zdání sám prostřednictvím daňového priznání, což je předmětem osobitné dohody mezi účastníky.
- 4) Nárok na odměnu vzniká autorovi odovzdaním řádně a včas vytvořeného díla objednateli. Odměna je splatná do 30 dnů od uskotočnění projektu.
- 5) Vyplacením odměny jsou všechny nároky autora za vytvoření a používání díla podle této smlouvy vyřizované.

Článek V.

Práva a povinnosti objednatel

- 1) Objednatel je oprávněn použít dílo při jeho propagování bez nároku autora na odměnu.
- 2) Objednatel se zavazuje použít dílo i na účel, způsobem a v rozsahu podle této smlouvy.
- 3) Objednatel je oprávněn udělit třetí osobě souhlas na použití díla v rozsahu udělené licence.

Článok VI.

Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávateľ uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1) tejto zmluvy neodovzdá objednávateľovi, popriprade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, zastúpený Mgr. art. Vladislavou Fekete, Art.D., riaditeľkou (ďalej len „DÚ“) týmto potvrdzuje odovzdanie a schválenie autorského diela:

6 zošitov pre 6 žien za 6 rokov v Bratislave

k projektu

Lena Šimić:

6 Notebooks for 6 Women for 6 Years in Bratislava

od autora Martina Mašlárová
trvale bytom:

V Bratislave dňa

.....
Objednávateľ